

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

АУДІОВІЗУАЛЬНИЙ ПЕРЕКЛАД

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма «Англійська мова і література»
Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від _____ 2023 р.

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Аудіовізуальний переклад
Викладач (-і)	Матіяш-Гнедюк Ірина Михайлівна
Контактний телефон викладача	0960847810
E-mail викладача	iryna.matiiashhnediuk@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	Згідно розкладу на сайті кафедри
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Аудіовізуальний переклад належить до мало розроблених галузей спеціалізованого перекладу порівняно із художнім або технічним перекладом. Саме тому зростає необхідність вивчення цього виду перекладу: теоретичне обґрунтування базису аудіовізуального перекладу є на часі, оскільки глобалізація, поглиблення міжкультурної комунікації, розвиток телебачення, інформаційних технологій, особливо Інтернету і соціальних мереж, створюють нові виклики та ставлять нові вимоги перед перекладачами.</p> <p>Аудіовізуальний переклад (АВП) фокусується на перекладі із мови оригіналу на іншу (цільову) мову вербальних компонентів аудіовізуальних продуктів (фільми різних жанрів, телевізійні програми, серіали, п'єси, мюзикли, вебсторінки, відеоігри, пісні та ін.).</p> <p>Особливість цього виду перекладу полягає у поєднанні рис синхронного, послідовного, письмового перекладу, а іноді й перекладу з аркушу, в залежності від мети та характеру роботи.</p> <p>Курс Аудіовізуальний переклад розрахований на студентів, які хочуть познайомитися з можливостями, які пропонує кінопереклад, а саме: дублювання, субтитрування і закадровий переклад (озвучення), бажають зрозуміти природу основних помилок при такому виді перекладу, прагнуть спробувати себе у ролі перекладача аудіовізуального продукту.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p><u>Метою</u> вивчення дисципліни є: сформувати навички аудіо-візуального перекладу, необхідних для перекладу вербального супроводу до відеоряду, що використовується на телебаченні, перекладу фільмів та іншої аудіо-відео продукції. Також студенти набудуть необхідних знань і технік для виконання закадрового озвучування, дубляжу та титрування, а також перекладу та локалізації медіа-контенту.</p> <p><u>Основними цілями</u> вивчення дисципліни є ознайомлення студентів із традиційними та сучасними теоріями та підходами до перекладу аудіовізуальних текстів на різних етапах перекладацької діяльності, включаючи до- та постперекладацький аналіз; забезпечення студентів інструментарієм перекладацьких стратегій, тактик і прийомів для ефективного розв'язання завдань і труднощів під час аудіовізуального перекладу, сприяння формування перекладацької компетенції для успішної фахової діяльності та проведення наукових досліджень у галузі аудіовізуального перекладу.</p>	
4. Програмні компетентності	
<p>Фахові компетентності:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для 	

організації ефективної міжкультурної комунікації.

- Розуміння основних принципів передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів сфери аудіовізуальної продукції;
- Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування;
- Здатність користуватися граматичними та лексичними ресурсами англійської та української мов у процесі перекладу;
- Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією та спеціальним програмним забезпеченням для розв'язання професійних завдань.
- Здатність до застосування різних способів перекладу мовних одиниць лексичного рівня і стилістичного рівня (стійкі словосполучення, кліше, фразеологізми, власні назви, заголовки) в обох напрямках перекладу.
- Здатність до організації ділової комунікації.

5. Програмні результати навчання

- Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- Упевнено володіти державною та іноземною (англійською) мовами для реалізації професійної перекладацької діяльності.
- Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукових досліджень.
- Знати й розуміти основні поняття, традиційні й новітні теорії, концепції, проблеми перекладознавства та застосовувати їх для аналізу, інтерпретації, перекладу й редагування художніх текстів різних жанрів.
- Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
- Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
- Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
- Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
- Дотримуватися правил академічної доброчесності.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	12
практичні заняття	18
самостійна робота	60

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
8	035 Філологія	4	вибірковий

Тематика навчальної дисципліни

Тема	кількість год.		
	лекції	заняття	сам. роб.
Тема 1. Ключові поняття й терміни аудіовізуального перекладу.	2	2	5
Тема 2. Передперекладацький аналіз кінотексту (жанрова специфіка). Лінгвокультурний і соціолінгвістичний аспекти аналізу аудіовізуального твору.	2	2	5
Тема 3. Види аудіовізуального перекладу. Дублювання (dubbing), субтитри (subtitling), титри з текстами пісень або лібрето (surtitling), сурдопереклад (subtitling for the deaf), субтитри в режимі реального часу (respeaking), поєднання дубляжу і субтитрів (audiosubtitling).	4	4	20
Тема 4. Мовні й культурні особливості адаптації кінотексту.	2	2	5
Тема 5. Інклюзивність в аудіовізуальному перекладі. Основи аудіодескрипції.	2	2	10
Тема 6. Програмний інструментарій створення субтитрів під час перекладу.		4	10
ЗАГ.:	12	18	60
7. Система оцінювання навчальної дисципліни			
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент отримує залік, який є сумою оцінок за практичні заняття та підсумковий проект. Максимальна кількість балів, які студент може отримати (за умов здачі завдань усіх практичних занять та виконання і презентацію контрольного проекту) складає 50 балів. Програмою курсу передбачено підсумковий проект (максимум 50 балів). Максимальна кількість балів за залік – 100 балів.		
Вимоги до письмових робіт	Передбачене одне письмове підсумкове завдання (максимум 50 балів, термін виконання - останнє практичне заняття) – контрольний проект, який може включати персоналізовані завдання на демонстрацію результатів навчання: - дубляж/титрування/закадрове озвучування медіа-контенту (напрям: англо-український/українсько-англійський); - синхронний переклад фільму (напрям: англо-український/українсько-англійський).		
Семінарські заняття	Оцінюється виконання завдань до усіх семінарських занять упродовж семестру за 10-бальною шкалою. Максимальна кількість 50 балів розраховується як середнє арифметичне усіх занять з ваговим коефіцієнтом 1,8.		
Умови допуску до підсумкового контролю	Допуск до підсумкового контролю передбачає отримання рейтингової підсумкової оцінки (максимум 50 балів, мінімум 25 балів), що враховує навчальні досягнення студентів (бали), набрані на поточному опитуванні під час контактних (аудиторних) годин.		
Підсумковий контроль	Форма контролю: залік Форма здачі: комбінована Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №1, користується правом перескладання заліку за відомістю №2.		
8. Політика навчальної дисципліни			

Письмові роботи:

Програмою курсу передбачено виконання підсумкового проекту (максимум 50 бал).

Академічна доброчесність:

Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування.

Відвідування занять

Студент зобов'язаний відвідувати практичні заняття, а також виконувати самостійну роботу, необхідну для підготовки до практичних занять і контрольних робіт. Пропуски практичних занять без поважних причин знижують рейтинг студента. Студент, який пропустив практичне заняття з поважної причини, має право на відпрацювання цього практичного заняття під час консультації.

9. Рекомендована література

1. Бахов І. С. Субтитрування в перекладі як інструмент формування професійної ідентичності перекладачів в умовах глобалізації. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія.* 2019. № 38. Том 1. С. 122-127.
2. Карабан В.І., Мейс Д. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Translation from Ukrainian into English: Посібник-довідник. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
3. Кальниченко О.А., Черноватий Л. Енциклопедія перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2020. Т. 1. 560 с.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.
5. Byrne J. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Том 15 з серії Translation practices explained, St. Jerome Pub., 2012. 229 p. (Бібліотека ПНУ) Електронний ресурс:
<https://www.book2look.com/embed/9781317642039>)
6. Chaume, F. Audiovisual Translation: Dubbing. London: Routledge, 2020. 208 p.
7. Díaz Cintas, J., Remael, A. Subtitling. Concepts and Practices. London: Routledge, 2020. 292 p.
8. Perez-Gonzalez, L. The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. London: Routledge, 2018. 554 p.